

Секция ««Коварные» единицы перевода: онимы, термины, неологизмы»

Выявление оптимальных переводческих трансформаций для передачи культурно-исторического своеобразия художественного произведения (на материале романа М.А. Шолохова «Тихий Дон»)

Научный руководитель – Богородицкая Виктория Александровна

Атаманова Арина Андреевна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: atamanova-arina@mail.ru

Национальный колорит нередко является важной составляющей литературного произведения. Средством создания культурно-исторического колорита выступает, как правило, культурно-маркированная лексика, особый пласт которой представлен безэквивалентной лексикой (БЭЛ). От точной передачи понятийного содержания, заключенного в подобные лексические единицы, напрямую зависит качество перевода и эстетическое воздействие, оказываемое им на читателя.

Что понимается под безэквивалентной лексикой? Наиболее емким представляется определение понятия безэквивалентной лексики, предложенное А.О.Ивановым. Под этим понятием он подразумевает «отсутствие у лексических единиц исходного языка эквивалентов в словарном составе переводящего языка». [Иванов 2006: 71] Безэквивалентная лексика является своеобразной и вместе с тем довольно сложной и неоднозначной категорией лексической системы любого языка.

Для анализа, проводимого в настоящем исследовании, были отобраны ярко характеризующие идиостиль М.А. Шолохова примеры безэквивалентной лексики из романа «Тихий Дон»: реалии, диалектная лексика, окказиональные слова, фразеологизмы, которые в дальнейшем были сопоставлены с возможными англоязычными вариантами из перевода романа на английский язык, выполненного переводчиками Робертом Даглишом и Гарри С. Стивенсоном в 1997 году.

Основываясь на классификации Я.И. Рецкера, мы предлагаем выделить следующие переводческие трансформации, которые помогают решить задачу перевода безэквивалентной лексики: генерализация значений, смысловое развитие и экспликация [Рецкер 2007: 63]. Однако, учитывая специфику безэквивалентной лексики, т.е. слов без словарного соответствия в языке перевода, следует также учитывать и такие способы перевода, как транскрипция или транслитерация, калькирование и переводческий комментарий [Казакова 2008: 63], так как данные способы перевода оказываются весьма продуктивными при переводе безэквивалентной лексики.

Как показало исследование, каждая переводческая трансформация и каждый способ перевода безэквивалентной лексики имеют свои достоинства и недостатки. Такие способы перевода как транскрипция и калькирование характеризуются краткостью и лаконичностью, но не способствуют четкому восприятию культурно-маркированной единицы, в отличие от переводческих трансформаций (по Я.И.Рецкеру), которые полно передают смысл реалии, однако, к сожалению, часто приводят к потере культурно-исторического своеобразия оригинала. Таким образом, оптимальным представляется использование комбинированных способов перевода культурно-маркированных единиц, например транслитерацию в сочетании с переводческим комментарием.

Анализируемый перевод «Тихого Дона» подтверждает выводы теоретиков и практиков перевода о том, что стиль оригинального произведения нельзя передать в переводе на иностранный язык без ощутимых потерь, однако переводчик часто находит способы компенсации авторских приемов в широком и узком контекстах произведения. В большинстве случаев переводчики прибегают к стилистической нейтрализации, заменяя, например, диалектные слова, окказионализмы, фразеологизмы словами и фразами, соответствующими литературной норме.

С количественной точки зрения, частотность употребления различных приемов передачи БЭЛ в рассматриваемом переводе может быть представлена следующим образом: генерализация значений (27%), калькирование (6%) и переводческий комментарий (2,5%). Однако не всегда частое употребление того или иного способа перевода БЭЛ означает его эффективность. Например, транскрипция с соблюдением всех правил в большинстве случаев передает лишь звуковую форму слова, не затрагивая его значения. Поскольку каждый из приемов передачи безэквивалентной лексики имеет свои достоинства и недостатки, следует использовать комбинированные способы перевода культурно-маркированных единиц, не ограничиваясь одним приемом, а сочетая, например, транскрипцию и переводческий комментарий или же предлагая пояснение реалии в виде сноски.

Опущение или неправильная передача безэквивалентной лексики приводит к неполному раскрытию потенциала слова, его ингерентных и адгерентных коннотаций, что не позволяет иноязычному читателю в полной мере понять и оценить оттенки значений, намеки, аллюзии, а в некоторых случаях и концептуальное наполнение оригинала.

Проанализированный английский перевод романа «Тихий Дон» был обесцвечен изъятием значительного количества безэквивалентной лексики - переводной текст не даёт возможности почувствовать стиль писателя в полной мере. Тем не менее, несмотря на несовершенство английского перевода произведения М. Шолохова, большого количества опущений безэквивалентной лексики, перевод романа «Тихий Дон», выполненный переводчиками Робертом Даглишом и Гарри С. Стивенсоном, может быть признан адекватным. Вероятно, в процессе преобразования оригинала переводчики сознательно (или вынужденно) шли на некоторые потери, вследствие чего перевод утратил определенные культурно-исторические черты оригинального текста.

Источники и литература

- 1) Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. СПб, 2006
- 2) Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб, 2008. С. 320-322
- 3) Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2007. С. 240-242
- 4) Шолохов М.А. Тихий Дон. М., 1980
- 5) Sholokhov M. And Quiet Flows the Don. Transl. from Russian by Stephen Garry and Robert Daghlish. London, 1997